

# BWV 243a

## Magnificat in Es-Dur

**1. Coro** Tromba  
Timp. Flauto  
Oboe Violino,BC

Magnificat anima mea Dominum.  
*Groot maakt mijn ziel de Heer*

**2. Aria S.II**  
Violino I/II, iola,

Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
*En heeft zich verheugd mijn geest zich in God mijn redder*

**2a. Coro**

**Vom Himmel hoch, da komm ich her,  
Ich bring euch gute neue Mär; = tijding, nieuws  
Der guten Mär bring ich so viel,  
Davon ich singn und sagen will.**

**3. Aria S.I**  
Oboe d'amore I,  
Continuo

Quia respexit humilitatem ancillae suae; ecce enim ex hoc  
beatam me dicent *Omdat hij gerespecteerd heeft de lage  
staat# van zijn dienstmaagd, want zie, vanaf nu zullen mij  
gelukkig prijzen*

**4. Coro**

Omnes generationes. *Alle generaties*

**5. Aria B**  
Continuo

Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.  
*Omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige en  
heilig is zijn Naam*

**5a. Coro**  
Continuo

**Freut euch und jubiliert;  
Zu Bethlehem gefunden wird  
Das herzeliebe Jesulein,  
Das soll euer Freud und Wonne" sein. =gelukzaligheid**

**6. Aria  
(Duetto) A T**  
Flauto dolce BC

Et misericordia a progenie in progenies timentibus eum.  
*En barmhartigheid\* van geslacht tot geslacht voor wie Hem  
eren*

**7. Coro**  
Tromba I-III,  
Timpani, Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I/II, Violino  
I/II, Viola, Con

Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente  
cordis sui.

*Hij heeft gevestigd kracht met zijn arm, verstrooid  
hoogmoedigen in de mentaliteit van hun hart*

**7a. Coro**  
Violino, Oboe

**Gloria in excelsis Deo! Et in terra pax hominibus, bona  
voluntas! Glorie aan god in de hemelen en op de aarde vrede  
voor de mensen van goede wil**

**8. Aria T**

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. *Hij heeft gezet*

*Violiniunisono,*

*machtigen van hun zetel en heeft verhoogd lagen*

**9. Aria A**

*Flauto traverso  
I/II, Continuo*

Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.  
*Armen heeft Hij met goed(eren) gevuld en rijken heeft hij  
weggezonden leeg.*

**9a. Aria  
(Duetto) S.I B  
Continuo**

**Virga Jesse fioruit,** *Jesses twijg is tot bloei gekomen*  
**Emmanuel noster apparuit;** *Onze Immanuel verscheen,*  
**Induit carnem hominis,** *Nam menselijk vlees aan,*  
**Fit puer delectabilis;** *werd een heerlijk kind*  
**Alleluja.**

**10. Aria  
(Terzetto) S.I  
S.II A***Oboe all'  
unisono, Organo*

Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae.  
*Hij heeft ter harte genomen Israel zijn kind gedachtig aan  
zijn barmhartigheid\**

**11. Coro  
Continuo**

Sicut locutus est ad Patres nostros, Abraham et semini eius in  
saecula. *Zoals Hij gesproken heeft tot onze vaders, Abraham  
en zijn zaad tot in eeuwen*

**12. Coro  
Tromba I-III,  
Timpani, Flauto  
traverso I/II,  
Oboe I/II, Violino  
I/II, Viola, BC**

Gloria Patri, gloria Filio, *Glorie aan de Vader en de Zoon*  
gloria et Spiritui Sancto! *En glorie aan de Heilige Geest*  
Sicut erat in principio et nunc et semper *Zoals het was in het  
begin en nu en altijd*  
et in saecula saeculorum. Amen. *En in de eeuwen der eeuwen.*

---

Entstehungszeit

25. Dezember 1723, waarschijnlijk al 2 juli 1723

# humilitas = tapeinoosis in het grieks= laagheid, lage staat, kleinheid, ook nederigheid, in katholieke sfeer: deemoed. Luther vertaald het met Niedrigkeit, niet met Demut. In het Duitse Magnificat (BWV 10 Meine Seele erhebt den Herrn), zegt Bach's tekstdichter: Elend: de ellende van zijn dienstmaagd en is daarmee het meest in de lijn van het Oude Testament (Loflied van Mirjam=Maria en van Hanna), waar het op armoede, verlating, ellende etc.wijst.

\*misericordia= eleos in het grieks = chesed in het hebreuws = mededogen, compassie, barmhartigheid, erbarmen Vgl. Kyrie *eleison* , Heer erbarm u (vgl. erbarme dich)

concordante vertaling (vertaling zoveel mogelijk het origineel en de volgorde daarvan volgend) door Willem Plug  
Commentaar Govert Jan Bach